

The Good News
According to
John

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. ² Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. ³ Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. ⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. ⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. ⁸ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

⁹ Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ¹¹ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ² The same was in the beginning with God. ³ All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. ⁴ In him was life, and the life was the light of men. ⁵ The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome^a it. ⁶ There came a man, sent from God, whose name was John. ⁷ The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. ⁸ He was not the light, but was sent that he might testify about the light. ⁹ The true light that enlightens everyone was coming into the world.

¹⁰ He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him. ¹¹ He came to his own, and those who were his own didn't receive him. ¹² But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to

^a **1:5** The word translated "overcome" (κατέλαβεν) can also be translated "comprehended." It refers to getting a grip on an enemy to defeat him.

~~those~~ who believe in his name: ¹³ who

were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. ¹⁴ The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the one and only Son of the Father, full of grace and truth.

¹⁵ John testified about him. He cried out, saying, “This was he of whom I said, ‘He who comes after me has surpassed me, for he was before me.’”

¹⁶ From his fullness we all received grace upon grace. ¹⁷ For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ.

¹⁸ No one has seen God at any time. The one and only Son,^a who is in the bosom of the Father, has declared him.

¹⁹ This is John’s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?”

²⁰ He declared, and didn’t deny, but he declared, “I am not the Christ.”

²¹ They asked him, “What then? Are you Elijah?”

He said, “I am not.”

“Are you the prophet?”

He answered, “No.”

²² They said therefore to him, “Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?”

20 ἐλήματος ἀνδρὸς ἀλλ’ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

¹⁴ Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων• Οὗτος ἦν ὃν εἶπον• Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ Ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος• ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε• μονογενὴς Θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. ¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν• Σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. ²¹ Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν• Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Καὶ λέγει• Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη• Οὐ. ²² Εἶπαν οὖν αὐτῷ• Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς• τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ Ἐφη• Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ• Εὐθύνετε τὴν ὁδὸν Κυρίου,

^a 1:18 NU reads “God”

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.³ ²³ He said, “I am the voice of

²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. ²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; ²⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων• Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι• μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ²⁷ ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. ²⁸ Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

²⁹ Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει• Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ³⁰ οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον• Ὁπίσω μου ἔρχεται ἄνθρωπος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ³¹ καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. ³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν. ³³ καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν• Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον

one crying in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’[†] as Isaiah the prophet said.”

²⁴ The ones who had been sent were from the Pharisees. ²⁵ They asked him, “Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?”

²⁶ John answered them, “I baptize in water, but among you stands one whom you don’t know. ²⁷ He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I’m not worthy to loosen.” ²⁸ These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

²⁹ The next day, he saw Jesus coming to him, and said, “Behold,^a the Lamb of God, who takes away the sin of the world! ³⁰ This is he of whom I said, ‘After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.’ ³¹ I didn’t know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel.” ³² John testified, saying, “I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him. ³³ I didn’t recognize him, but he who

^a **1:29** “Behold”, from “ἰδοὺ”, means look at, take notice, observe, see, or gaze at. It is often used as an interjection.

[†] **1:23** Isaiah 40:3

John 1:33 John came to baptize in water said to me,

‘On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.’

³⁴I have seen, and have testified that this is the Son of God.”

³⁵Again, the next day, John was standing with two of his disciples,

³⁶and he looked at Jesus as he walked, and said, “Behold, the Lamb of God!”

³⁷The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. ³⁸Jesus turned and saw them following, and said to them, “What are you looking for?”

They said to him, “Rabbi” (which is to say, being interpreted, Teacher), “where are you staying?”

³⁹He said to them, “Come, and see.”

They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.^a

⁴⁰One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. ⁴¹He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, being interpreted, Christ^b).

⁴²He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, “You are Simon the son of Jonah. You shall

4ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. ³⁴κἀγὼ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

³⁵Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο ³⁶καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει• Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. ³⁷καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸Στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς• Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, Ποῦ μένεις; ³⁹Λέγει αὐτοῖς• Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην• ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. ⁴⁰Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ• ⁴¹εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ• Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός. ⁴²ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

^a 1:39 4:00 p.m. ^b 1:41 “Messiah” (Hebrew) and “Christ” (Greek) both mean “Anointed One”.

⁴³ Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὗρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολουθεῖ μοι. ⁴⁴ Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. ⁴⁵ Εὗρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὗρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. ⁴⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύνатаί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. ⁴⁷ Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. ⁴⁸ Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. ⁴⁹ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφῳγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

be called Cephas” (which John by interpretation, Peter).^a ⁴³ On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, “Follow me.” ⁴⁴ Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter. ⁴⁵ Philip found Nathanael, and said to him, “We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

⁴⁶ Nathanael said to him, “Can any good thing come out of Nazareth?”

Philip said to him, “Come and see.”

⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!”

⁴⁸ Nathanael said to him, “How do you know me?”

Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”

⁴⁹ Nathanael answered him, “Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!”

⁵⁰ Jesus answered him, “Because I told you, ‘I saw you underneath the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these!” ⁵¹ He said to him, “Most certainly, I tell you all, hereafter you will see heaven opened,

^a **1:42** “Cephas” (Aramaic) and “Peter” (Greek) both mean “Rock”.

descending on the Son of Man.”

2 The third day, there was a wedding in Cana of Galilee. Jesus’ mother was there. ²Jesus also was invited, with his disciples, to the wedding. ³When the wine ran out, Jesus’ mother said to him, “They have no wine.”

⁴Jesus said to her, “Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come.”

⁵His mother said to the servants, “Whatever he says to you, do it.”

⁶Now there were six water pots of stone set there after the Jews’ way of purifying, containing two or three metretes^a apiece. ⁷Jesus said to them, “Fill the water pots with water.” So they filled them up to the brim. ⁸He said to them, “Now draw some out, and take it to the ruler of the feast.” So they took it. ⁹When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn’t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom ¹⁰and said to him, “Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!”

¹¹This beginning of his signs Jesus

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ²ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοὺς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ³καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ⁴Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοὺς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. ⁵Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. ⁶Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. ⁷λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοὺς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. ⁸Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· Οἱ δὲ ἤνεγκαν. ⁹ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδειςαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος ¹⁰καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. ¹¹Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοὺς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

^a **2:6** 2 to 3 metretes is about 20 to 30 U. S. Gallons, or 75 to 115 liters.

¹² Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

¹³ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

¹⁴ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, ¹⁵ καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ* κέρματα* καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, ¹⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν• Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. ¹⁷ Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν• Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

¹⁸ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ• Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; ¹⁹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. ²⁰ Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ

his glory; and his disciples believed in him.

¹² After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and they stayed there a few days. ¹³ The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting. ¹⁵ He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money and overthrew their tables. ¹⁶ To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!" ¹⁷ His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."†

¹⁸ The Jews therefore answered him, "What sign do you show us, seeing that you do these things?"

¹⁹ Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

† 2:17 Psalm 69:9

John 2 The Jews therefore said, "It took forty-six years to build this temple! Will you raise it up in three days?"

²¹ But he spoke of the temple of his body. ²² When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

²³ Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did. ²⁴ But Jesus didn't entrust himself to them, because he knew everyone, ²⁵ and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

3 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. ² The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."

³ Jesus answered him, "Most certainly, I tell you, unless one is born anew, ^ahe can't see God's Kingdom."

^a **3:3** The word translated "anew" here and in John 3:7 (ἀνωθεν) also means "again" and "from above".

8 ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

²¹ Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ²² ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

²³ Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ²⁴ αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας ²⁵ καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου. αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων. ² οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος. οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. ³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁴ Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος. Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν

καὶ γεννηθῆναι; ⁵ Ἀπεκρίθη ⁹ Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνευμά ἐστίν. ⁷ μὴ θαυμάσης ὅτι εἰπόν σοι• Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. ⁸ τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει• οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος. ⁹ Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ• Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ¹⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Σὺ εἰ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ¹¹ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ¹² Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; ¹³ καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ¹⁴ καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁶ Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν

⁴ Nicodemus said to him, “How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother’s womb, and be born?”

⁵ Jesus answered, “Most certainly I tell you, unless one is born of water and spirit, he can’t enter into God’s Kingdom. ⁶ That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit. ⁷ Don’t marvel that I said to you, ‘You must be born anew.’ ⁸ The wind^a blows where it wants to, and you hear its sound, but don’t know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit.”

⁹ Nicodemus answered him, “How can these things be?”

¹⁰ Jesus answered him, “Are you the teacher of Israel, and don’t understand these things? ¹¹ Most certainly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don’t receive our witness. ¹² If I told you earthly things and you don’t believe, how will you believe if I tell you heavenly things? ¹³ No one has ascended into heaven but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven. ¹⁴ As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, ¹⁵ that whoever believes in him

^a **3:8** The same Greek word (πνεῦμα) means wind, breath, and spirit.

should not perish, but have eternal life. ¹⁶For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. ¹⁷For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him. ¹⁸He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God. ¹⁹This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil. ²⁰For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, lest his works would be exposed. ²¹But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done in God."

²²After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them and baptized. ²³John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized; ²⁴for John was not yet thrown into prison. ²⁵Therefore a dispute arose on the part of John's disciples with some Jews about purification. ²⁶They came to John and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you

10 ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ¹⁸ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ¹⁹Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. ²⁰πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ²¹ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

²²Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

²³Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· ²⁴οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

²⁵Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. ²⁶καὶ ἦλθον

πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰ
 Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
 Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας,
 ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες
 ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ²⁷ Ἀπεκρίθη
 Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται
 ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν
 ἐάν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι
 μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον ὅτι Οὐκ
 εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι
 Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν
 ἐκείνου. ²⁹ Ὁ ἔχων τὴν νύμφην
 νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ
 νυμφίου ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων
 αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν
 τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
 ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. ³⁰ ἐκείνον δεῖ
 αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

³¹ Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω
 πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
 τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
 πάντων ἐστίν· ³² ὃ ἐώρακεν καὶ
 ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν
 μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
³³ ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν
 ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς
 ἐστίν. ³⁴ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς
 τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ
 ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ Πνεῦμα. ³⁵ Ὁ
 Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα
 δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ ὁ
 πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν
 αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ Υἱῷ οὐκ

have testified, behold, he baptizes, and
 everyone is coming to him.”

²⁷ John answered, “A man can
 receive nothing unless it has been
 given him from heaven. ²⁸ You
 yourselves testify that I said, ‘I am
 not the Christ,’ but, ‘I have been sent
 before him.’ ²⁹ He who has the bride
 is the bridegroom; but the friend
 of the bridegroom, who stands and
 hears him, rejoices greatly because of
 the bridegroom’s voice. This, my joy,
 therefore is made full. ³⁰ He must
 increase, but I must decrease. ³¹ He
 who comes from above is above all.
 He who is from the earth belongs to
 the earth and speaks of the earth. He
 who comes from heaven is above all.
³² What he has seen and heard, of
 that he testifies; and no one receives
 his witness. ³³ He who has received
 his witness has set his seal to this,
 that God is true. ³⁴ For he whom God
 has sent speaks the words of God; for
 God gives the Spirit without measure.
³⁵ The Father loves the Son, and has
 given all things into his hand. ³⁶ One
 who believes in the Son has eternal
 life, but one who disobeys^a the Son
 won’t see life, but the wrath of God
 remains on him.”

^a 3:36 The same word can be translated
 “disobeys” or “disbelieves” in this context.

4 Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John ²(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples), ³he left Judea and departed into Galilee. ⁴He needed to pass through Samaria. ⁵So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph. ⁶Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.^a ⁷A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." ⁸For his disciples had gone away into the city to buy food.

⁹The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

¹⁰Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

¹¹The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. So where do you get

μένει ἐπ' αὐτόν.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης— ²καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ— ³ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

⁴Ἐδεῖ δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. ⁵ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ⁶ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ• ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. ⁷Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• Δός μοι πεῖν. ⁸οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. ⁹Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις• Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. ¹⁰Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ• Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι• Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ• Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ• πόθεν

^a 4:6 noon

οὐν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ¹² μή 3 that living water? ¹² Are you ~~greater~~
σὺ μείζων εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
¹³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου
διψήσει πάλιν· ¹⁴ ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ
τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ
μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ
τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου
εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁵ Λέγει πρὸς
αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι
τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. ¹⁶ Λέγει
αὐτῇ· Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα
σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. ¹⁷ Ἀπεκρίθη
ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ ἔχω
ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
¹⁸ πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν
ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο
ἀληθὲς εἶρηκας. ¹⁹ Λέγει αὐτῷ ἡ
γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης
εἶ σύ. ²⁰ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ
ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ
ὕμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
²¹ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ
μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν
Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ
Πατρί. ²² ὕμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ
οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ
οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν

than our father, Jacob, who gave us
the well and drank from it himself, as
did his children and his livestock?"

¹³ Jesus answered her, "Everyone
who drinks of this water will thirst
again, ¹⁴ but whoever drinks of the
water that I will give him will never
thirst again; but the water that I will
give him will become in him a well of
water springing up to eternal life."

¹⁵ The woman said to him, "Sir,
give me this water, so that I don't get
thirsty, neither come all the way here
to draw."

¹⁶ Jesus said to her, "Go, call your
husband, and come here."

¹⁷ The woman answered, "I have no
husband."

Jesus said to her, "You said well,
'I have no husband,' ¹⁸ for you have
had five husbands; and he whom you
now have is not your husband. This
you have said truly."

¹⁹ The woman said to him, "Sir, I
perceive that you are a prophet. ²⁰ Our
fathers worshiped in this mountain,
and you Jews say that in Jerusalem
is the place where people ought to
worship."

²¹ Jesus said to her, "Woman,
believe me, the hour comes, when
neither in this mountain, nor in
Jerusalem, will you worship the
Father. ²² You worship that which
you don't know. We worship that

which we know; for salvation is from the Jews. ²³ But the hour comes, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshipers. ²⁴ God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”

²⁵ The woman said to him, “I know that Messiah comes, he who is called Christ. When he has come, he will declare to us all things.”

²⁶ Jesus said to her, “I am he, the one who speaks to you.” ²⁷ At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, “What are you looking for?” or, “Why do you speak with her?” ²⁸ So the woman left her water pot, went away into the city, and said to the people, ²⁹ “Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?”

³⁰ They went out of the city, and were coming to him. ³¹ In the meanwhile, the disciples urged him, saying, “Rabbi, eat.”

³² But he said to them, “I have food to eat that you don’t know about.”

³³ The disciples therefore said to one another, “Has anyone brought him something to eat?”

³⁴ Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to accomplish his work. ³⁵ Don’t you say, ‘There are yet four months until

14Ιουδαίων ἐστίν. ²³ ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ²⁴ Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. ²⁵ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. ²⁶ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

²⁷ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς ἢ Τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς; ²⁸ Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· ²⁹ Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ³⁰ Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. ³² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. ³³ Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; ³⁴ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστίν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. ³⁵ οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός

ἐστὶν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται·¹⁵ the harvest?' Behold, I tell you, ¹⁶ ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἦδη ³⁶ Ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. ³⁷ ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ³⁸ ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

³⁹ Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. ⁴⁰ ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. ⁴¹ Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, ⁴² τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου. ⁴³ Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ⁴⁴ αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. ⁴⁵ ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ

up your eyes and look at the fields, that they are white for harvest already. ³⁶ He who reaps receives wages and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together. ³⁷ For in this the saying is true, 'One sows, and another reaps.' ³⁸ I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."

³⁹ From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, "He told me everything that I did." ⁴⁰ So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days. ⁴¹ Many more believed because of his word. ⁴² They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

⁴³ After the two days he went out from there and went into Galilee. ⁴⁴ For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country. ⁴⁵ So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast. ⁴⁶ Jesus came

Therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death. ⁴⁸ Jesus therefore said to him, “Unless you see signs and wonders, you will in no way believe.” ⁴⁹ The nobleman said to him, “Sir, come down before my child dies.” ⁵⁰ Jesus said to him, “Go your way. Your son lives.” The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way. ⁵¹ As he was now going down, his servants met him and reported, saying “Your child lives!” ⁵² So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, “Yesterday at the seventh hour,^a the fever left him.” ⁵³ So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, “Your son lives.” He believed, as did his whole house. ⁵⁴ This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.

16 ἔορτῃ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

⁴⁶ Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.

Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ. ⁴⁷ οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. ⁴⁸ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν• Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. ⁴⁹ Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός• Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. ⁵⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῇ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. ⁵¹ ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. ⁵² Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν• εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. ⁵³ Ἐγὼ οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ὁ υἱὸς σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. ⁵⁴ Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν¹⁷
Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
Ἱεροσόλυμα.

²Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις
ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ
ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά
πέντε στοὰς ἔχουσα. ³ἐν
ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
ξηρῶν. ⁵Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ
τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. ⁶τοῦτον ἰδὼν ὁ
Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι
πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ⁷Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον
οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ
βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ
καταβαίνει. ⁸Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου
καὶ περιπάτει. ⁹Καὶ εὐθέως ἐγένετο
ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν
κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ. ¹⁰ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν
κράβαττον σου. ¹¹ὁ δὲ ἀπεκρίθη
αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκείνός
μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν κράβαττόν σου

5 After these things, there ~~John 5~~
feast of the Jews, and Jesus
went up to Jerusalem. ²Now in
Jerusalem by the sheep gate, there is
a pool, which is called in Hebrew,
“Bethesda”, having five porches. ³In
these lay a great multitude of those
who were sick, blind, lame, or
paralyzed, waiting for the moving of
the water; ⁴for an angel went down
at certain times into the pool and
stirred up the water. Whoever stepped
in first after the stirring of the water
was healed of whatever disease he
had.^a ⁵A certain man was there who
had been sick for thirty-eight years.
⁶When Jesus saw him lying there, and
knew that he had been sick for a long
time, he asked him, “Do you want to
be made well?”

⁷The sick man answered him, “Sir,
I have no one to put me into the
pool when the water is stirred up, but
while I’m coming, another steps down
before me.”

⁸Jesus said to him, “Arise, take up
your mat, and walk.”

⁹Immediately, the man was made
well, and took up his mat and walked.

Now it was the Sabbath on that day.
¹⁰So the Jews said to him who was
cured, “It is the Sabbath. It is not
lawful for you to carry the mat.”

^a **5:4** NU omits from “waiting” in verse 3 to
the end of verse 4.

John 6 answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your mat and walk.'"

¹² Then they asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your mat and walk?'"

¹³ But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.

¹⁴ Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."

¹⁵ The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well. ¹⁶ For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath. ¹⁷ But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too." ¹⁸ For this cause therefore the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God. ¹⁹ Jesus therefore answered them, "Most certainly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise. ²⁰ For the Father has affection for the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel. ²¹ For

καὶ περιπάτει. ¹² Ἠρώτησαν αὐτόν•

Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι• Ἄρον καὶ περιπάτει; ¹³ Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴ Μετὰ ταῦτα εὗρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ἴδε ὑγιὲς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. ¹⁵ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῇ. ¹⁶ Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

¹⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς• Ὁ Πατὴρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. ¹⁸ Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

¹⁹ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιῶντα• ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. ²⁰ ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ²¹ Ὡς περ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς οὕς

θέλει ζωοποιεῖ. ²² οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ ¹⁹ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ, ²³ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

²⁴ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ²⁵ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. ²⁶ ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. ²⁷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. ²⁸ μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ²⁹ καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

³⁰ Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ³¹ Ἐὰν ἐγὼ

as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires. ²² For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son, ²³ that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.

²⁴ "Most certainly I tell you, he who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life. ²⁵ Most certainly I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live. ²⁶ For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself. ²⁷ He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. ²⁸ Don't marvel at this, for the hour comes in which all who are in the tombs will hear his voice, ²⁹ and will come out; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment. ³⁰ I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.

³¹ "If I testify about myself, my witness is not valid. ³² It is another who testifies about me. I know that

~~John~~ testimony which he testifies about

me is true. ³³ You have sent to John, and he has testified to the truth. ³⁴ But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved. ³⁵ He was the burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light. ³⁶ But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father gave me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me. ³⁷ The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form. ³⁸ You don't have his word living in you, because you don't believe him whom he sent.

³⁹ "You search the Scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me. ⁴⁰ Yet you will not come to me, that you may have life. ⁴¹ I don't receive glory from men. ⁴² But I know you, that you don't have God's love in yourselves. ⁴³ I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him. ⁴⁴ How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?

20 μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής• ³² ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ³³ Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ• ³⁴ ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ³⁵ Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελησάτε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

³⁶ ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου• τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν. ³⁷ καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, ³⁸ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. ³⁹ Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν• καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ• ⁴⁰ καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

⁴¹ Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, ⁴² ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. ⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ

ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον λήμψεσθε. ⁴⁴ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

⁴⁵ Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα• ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσής, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. ⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί• περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. ⁴⁷ εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. ² ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. ³ ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

⁵ ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον• Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; ⁶ τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν• αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. ⁷ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος• Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ. ⁸ Λέγει

⁴⁵ “Don’t think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope. ⁴⁶ For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me. ⁴⁷ But if you don’t believe his writings, how will you believe my words?”

6 After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias. ² A great multitude followed him, because they saw his signs which he did on those who were sick. ³ Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples. ⁴ Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand. ⁵ Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, “Where are we to buy bread, that these may eat?” ⁶ He said this to test him, for he himself knew what he would do.

John 6:16 Philip answered him, “Two hundred denarii^a worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may receive a little.”

⁸One of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, said to him, ⁹“There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?”

¹⁰Jesus said, “Have the people sit down.” Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand. ¹¹Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired. ¹²When they were filled, he said to his disciples, “Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost.”

¹³So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

¹⁴When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, “This is truly the prophet who comes into the world.” ¹⁵Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force to make

^a 6:7 A denarius was a silver coin worth about a day’s wages for an agricultural laborer, so 200 denarii would be between 6 and 7 month’s pay.

22 αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου. ⁹ Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια. ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; ¹⁰ Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. ¹¹ Ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾗθελον. ¹² Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. ¹³ συνήγαγον οὖν καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. ¹⁴ Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. ¹⁵ Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. ¹⁶ Ὡς δὲ ὁψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ¹⁷ καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει

πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁸ ἢ τῷ ²³ τῷ
θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος
διεγείρετο. ¹⁹ Ἐληλακότες οὖν
ὥς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ
τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,
καὶ ἐφοβήθησαν. ²⁰ ὁ δὲ λέγει
αὐτοῖς• Ἐγὼ εἰμι• μὴ φοβείσθε.
²¹ ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

²² Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς
πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι
πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ
μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον• ²³ ἀλλὰ
ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς
τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον
εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. ²⁴ ὅτε
οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ
ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
τὸν Ἰησοῦν. ²⁵ καὶ εὐρόντες αὐτὸν
πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ•
Ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας;

him king, withdrew again ~~to~~ to the
mountain by himself.

¹⁶ When evening came, his disciples
went down to the sea. ¹⁷ They entered
into the boat, and were going over
the sea to Capernaum. It was now
dark, and Jesus had not come to
them. ¹⁸ The sea was tossed by a great
wind blowing. ¹⁹ When therefore they
had rowed about twenty-five or thirty
stadia,^a they saw Jesus walking on the
sea,[†] and drawing near to the boat;
and they were afraid. ²⁰ But he said
to them, “It is I.^b Don’t be afraid.”
²¹ They were willing therefore to
receive him into the boat. Immediately
the boat was at the land where they
were going.

²² On the next day, the multitude
that stood on the other side of the
sea saw that there was no other
boat there, except the one in which
his disciples had embarked, and that
Jesus hadn’t entered with his disciples
into the boat, but his disciples had
gone away alone. ²³ However boats
from Tiberias came near to the place
where they ate the bread after the
Lord had given thanks. ²⁴ When the
multitude therefore saw that Jesus
wasn’t there, nor his disciples, they

^a **6:19** 25 to 30 stadia is about 5 to
6 kilometers or about 3 to 4 miles ^b **6:20** or,
I AM

[†] **6:19** See Job 9:8

came to Capernaum, seeking Jesus.

²⁵ When they found him on the other side of the sea, they asked him, “Rabbi, when did you come here?”

²⁶ Jesus answered them, “Most certainly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.

²⁷ Don’t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has sealed him.”

²⁸ They said therefore to him, “What must we do, that we may work the works of God?”

²⁹ Jesus answered them, “This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.”

³⁰ They said therefore to him, “What then do you do for a sign, that we may see and believe you? What work do you do? ³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, ‘He gave them bread out of heaven^a to eat.’”[†]

³² Jesus therefore said to them, “Most certainly, I tell you, it wasn’t

²⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. ²⁷ ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει• τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. ²⁸ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν• Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; ²⁹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

³⁰ Εἶπον οὖν αὐτῷ• Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; ³¹ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον• Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. ³² Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν• ³³ ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ

^a **6:31** Greek and Hebrew use the same word for “heaven”, “the heavens”, “the sky”, and “the air”.

[†] **6:31** Exodus 16:4; Nehemiah 9:15; Psalm 78:24-25

ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. ³⁴ Εἶπον ²⁵ Μωσὲς who gave you the bread of
οὖν πρὸς αὐτόν• Κύριε, πάντοτε
δοῦς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
³⁵ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ
εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς• ὁ ἐρχόμενος
πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ
πώποτε.

³⁶ Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ
ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.
³⁷ Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ
πρὸς ἐμὲ ἵξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον
πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, ³⁸ ὅτι
καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν
ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
³⁹ Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν
μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ. ⁴⁰ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα
τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν
τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

⁴¹ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν• Ἐγὼ εἰμι ὁ
ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
⁴² καὶ ἔλεγον• Οὐχ οὗτός ἐστιν
Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβέβηκα; ⁴³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

of heaven, but my Father gives you
the true bread out of heaven. ³³ For
the bread of God is that which comes
down out of heaven, and gives life to
the world.”

³⁴ They said therefore to him,
“Lord, always give us this bread.”

³⁵ Jesus said to them, “I am the
bread of life. Whoever comes to me
will not be hungry, and whoever
believes in me will never be thirsty.
³⁶ But I told you that you have seen
me, and yet you don’t believe. ³⁷ All
those whom the Father gives me will
come to me. He who comes to me I
will in no way throw out. ³⁸ For I have
come down from heaven, not to do my
own will, but the will of him who sent
me. ³⁹ This is the will of my Father
who sent me, that of all he has given to
me I should lose nothing, but should
raise him up at the last day. ⁴⁰ This
is the will of the one who sent me,
that everyone who sees the Son, and
believes in him, should have eternal
life; and I will raise him up at the last
day.”

⁴¹ The Jews therefore murmured
concerning him, because he said, “I
am the bread which came down out
of heaven.” ⁴² They said, “Isn’t this
Jesus, the son of Joseph, whose father
and mother we know? How then does
he say, ‘I have come down out of
heaven?’”

John 6 Therefore Jesus answered them, 26 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Μὴ γογγύζετε μετ’
 “Don’t murmur among yourselves.
 44 No one can come to me unless
 the Father who sent me draws him,
 and I will raise him up in the last
 day. 45 It is written in the prophets,
 ‘They will all be taught by God.’
 † Therefore everyone who hears from
 the Father and has learned, comes to
 me. 46 Not that anyone has seen the
 Father, except he who is from God. He
 has seen the Father. 47 Most certainly,
 I tell you, he who believes in me has
 eternal life. 48 I am the bread of life.
 49 Your fathers ate the manna in the
 wilderness and they died. 50 This is
 the bread which comes down out of
 heaven, that anyone may eat of it and
 not die. 51 I am the living bread which
 came down out of heaven. If anyone
 eats of this bread, he will live forever.
 Yes, the bread which I will give for
 the life of the world is my flesh.”

52 The Jews therefore contended
 with one another, saying, “How can
 this man give us his flesh to eat?”

53 Jesus therefore said to them,
 “Most certainly I tell you, unless you
 eat the flesh of the Son of Man and
 drink his blood, you don’t have life in
 yourselves. 54 He who eats my flesh
 and drinks my blood has eternal life,
 and I will raise him up at the last day.

ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἔλθεῖν
 πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας
 με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω
 αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν
 γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις•
 Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ Θεοῦ•
 πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς
 καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ
 ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις εἰ
 μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος
 ἑώρακεν τὸν Πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν
 αἰώνιον. 48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
 ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν
 τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον•
 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
 αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ
 εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβάς• ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου
 τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
 ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου
 ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους
 οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες• Πῶς δύναται
 οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ
 φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν
 μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα,
 οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ
 τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
 μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον,
 καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
 ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς

† 6:45 Isaiah 54:13

ἐστιν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου 27 55 For my flesh is food indeed, αἷμα
ἀληθὴς ἐστιν πόσις. 56 Ὁ τρώγων blood is drink indeed. 56 He who eats
μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου my flesh and drinks my blood lives
τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν in me, and I in him. 57 As the living
αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Father sent me, and I live because of
Πατήρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, the Father; so he who feeds on me, he
καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσει will also live because of me. 58 This
δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ is the bread which came down out
ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς of heaven—not as our fathers ate the
ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον• ὁ manna, and died. He who eats this
τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς bread will live forever.” 59 He said
τὸν αἰῶνα.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ
διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν• Σκληρὸς
ἐστιν ὁ λόγος οὗτος• τίς δύναται
αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ
Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν
αὐτοῖς• Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
62 ἂν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
ἦν τὸ πρότερον; 63 Τὸ πνεῦμά
ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
ὠφελεῖ οὐδέν• τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ
ζωή ἐστιν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει
γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες
εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς
ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 Καὶ
ἔλεγεν• Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν
ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς
με ἂν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
τοῦ Πατρὸς. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ

55 For my flesh is food indeed, αἷμα
blood is drink indeed. 56 He who eats
my flesh and drinks my blood lives
in me, and I in him. 57 As the living
Father sent me, and I live because of
the Father; so he who feeds on me, he
will also live because of me. 58 This
is the bread which came down out
of heaven—not as our fathers ate the
manna, and died. He who eats this
bread will live forever.” 59 He said
these things in the synagogue, as he
taught in Capernaum.

60 Therefore many of his disciples,
when they heard this, said, “This is a
hard saying! Who can listen to it?”

61 But Jesus knowing in himself that
his disciples murmured at this, said
to them, “Does this cause you to
stumble? 62 Then what if you would
see the Son of Man ascending to
where he was before? 63 It is the
spirit who gives life. The flesh profits
nothing. The words that I speak to you
are spirit, and are life. 64 But there
are some of you who don't believe.”
For Jesus knew from the beginning
who they were who didn't believe,
and who it was who would betray
him. 65 He said, “For this cause I have
said to you that no one can come to
me, unless it is given to him by my
Father.”

66 At this, many of his disciples
went back, and walked no more with
him. 67 Jesus said therefore to the

~~John 6~~ 7 You don't also want to go away, do you?"

68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life. 69 We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."

70 Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?" 71 Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.

7 After these things, Jesus was walking in Galilee, for he wouldn't walk in Judea, because the Jews sought to kill him. 2 Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand. 3 His brothers therefore said to him, "Depart from here and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do. 4 For no one does anything in secret while he seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world." 5 For even his brothers didn't believe in him.

6 Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready. 7 The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil. 8 You

28 ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἢ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος

πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. ⁷ οὐ δύναται ²⁹

ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. ⁸ ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. ⁹ Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

¹⁰ Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; ¹² καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. ¹³ Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

¹⁴ Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. ¹⁵ ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; ¹⁶ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἑμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· ¹⁷ ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. ¹⁸ ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν

go up to the feast. I am not yet ²⁹ up to this feast, because my time is not yet fulfilled.”

⁹ Having said these things to them, he stayed in Galilee. ¹⁰ But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.

¹¹ The Jews therefore sought him at the feast, and said, “Where is he?”

¹² There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, “He is a good man.” Others said, “Not so, but he leads the multitude astray.” ¹³ Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews. ¹⁴ But when it was now the middle of the feast, Jesus went up into the temple and taught. ¹⁵ The Jews therefore marveled, saying, “How does this man know letters, having never been educated?”

¹⁶ Jesus therefore answered them, “My teaching is not mine, but his who sent me. ¹⁷ If anyone desires to do his will, he will know about the teaching, whether it is from God, or if I am speaking from myself. ¹⁸ He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him is true, and no unrighteousness is in him. ¹⁹ Didn’t Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?”

~~John~~ The multitude answered, “You have a demon! Who seeks to kill you?”

²¹ Jesus answered them, “I did one work and you all marvel because of it. ²² Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy. ²³ If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man completely healthy on the Sabbath? ²⁴ Don’t judge according to appearance, but judge righteous judgment.”

²⁵ Therefore some of them of Jerusalem said, “Isn’t this he whom they seek to kill? ²⁶ Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ? ²⁷ However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from.”

²⁸ Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, “You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you

30 οὗτος ἀληθῆς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

¹⁹ Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειν; ²⁰ Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος• Δαιμόνιον ἔχεις• τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν; ²¹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. ²² διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ²³ εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγίη ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; ²⁴ μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

²⁵ Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν• Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν; ²⁶ καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ²⁷ ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν• ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. ²⁸ Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων• Καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί• καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε• ²⁹ ἐγὼ οἶδα

αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι καὶ κείνός 31 I don't know. 29 I know him, because

με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν Διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με, καὶ Ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, Ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζώντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν

I am from him, and he sent me.”

30 They sought therefore to take him; but no one laid a hand on him, because his hour had not yet come. 31 But of the multitude, many believed in him. They said, “When the Christ comes, he won’t do more signs than those which this man has done, will he?” 32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him.

33 Then Jesus said, “I will be with you a little while longer, then I go to him who sent me. 34 You will seek me, and won’t find me. You can’t come where I am.”

35 The Jews therefore said among themselves, “Where will this man go that we won’t find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks? 36 What is this word that he said, ‘You will seek me, and won’t find me;’ and ‘Where I am, you can’t come’?”

37 Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, “If anyone is thirsty, let him come to me and drink! 38 He who believes in me, as the Scripture has said, from within him will flow rivers of living water.” 39 But he said this about the Spirit, which those believing

~~John~~⁷ were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.

⁴⁰ Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet." ⁴¹ Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee? ⁴² Hasn't the Scripture said that the Christ comes of the offspring^a of David, [†]and from Bethlehem,[‡] the village where David was?" ⁴³ So a division arose in the multitude because of him. ⁴⁴ Some of them would have arrested him, but no one laid hands on him. ⁴⁵ The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"

⁴⁶ The officers answered, "No man ever spoke like this man!"

⁴⁷ The Pharisees therefore answered them, "You aren't also led astray, are you? ⁴⁸ Have any of the rulers believed in him, or of the Pharisees? ⁴⁹ But this multitude that doesn't know the law is cursed."

⁵⁰ Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them, ⁵¹ "Does our law judge a

περὶ τοῦ Πνεύματος οὐ* ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν• οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

⁴⁰ Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον• Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης• ⁴¹ Ἄλλοι ἔλεγον• Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Οἱ δὲ ἔλεγον• Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴² οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός; ⁴³ Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν• ⁴⁴ τινὲς δὲ ᾔθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

⁴⁵ Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι• Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; ⁴⁶ Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται• Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. ⁴⁷ Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι• Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ⁴⁸ μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ⁴⁹ ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. ⁵⁰ Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν τὸ πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν• ⁵¹ Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ; ⁵² Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε

^a 7:42 or, seed

[†] 7:42 2 Samuel 7:12 [‡] 7:42 Micah 5:2

ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἔγγίρεται. 33 man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"

⁵³ [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. ² Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ³ ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ ⁴ λέγουσιν αὐτῇ• Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη• ⁵ ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις; ⁶ Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁷ Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκνυεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτῇ βαλέτω λίθον. ⁸ καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. ¹⁰ ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν

⁵² They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."[†]

⁵³ Everyone went to his own house,

8 But Jesus stooped down and wrote on the ground with his finger. ⁷ But when they continued asking him, he looked up and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her." ⁸ Again he stooped down and wrote on the ground with his finger.

⁹ They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the middle. ¹⁰ Jesus, standing up, saw her and said, "Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?"

¹¹ She said, "No one, Lord."

Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."^a

^a **8:11** NU includes John 7:53–John 8:11, but puts brackets around it to indicate that the textual critics had less confidence that this was original.

[†] **7:52** See Isaiah 9:1; Matthew 4:13-16

¹² Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world.[†] He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life.”

¹³ The Pharisees therefore said to him, “You testify about yourself. Your testimony is not valid.”

¹⁴ Jesus answered them, “Even if I testify about myself, my testimony is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don’t know where I came from, or where I am going. ¹⁵ You judge according to the flesh. I judge no one. ¹⁶ Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me. ¹⁷ It’s also written in your law that the testimony of two people is valid.[‡] ¹⁸ I am one who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me.”

¹⁹ They said therefore to him, “Where is your Father?”

Jesus answered, “You know neither me nor my Father. If you knew me, you would know my Father also.”

κατέκρινεν; ¹¹ Ἡ δὲ εἶπεν• Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς• Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω• πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων• Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου• ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι• Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς• ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. ¹⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω• ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. ¹⁵ Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. ¹⁶ καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. ¹⁷ Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. ¹⁸ ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ. ¹⁹ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ• Ποῦ ἐστιν ὁ Πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν Πατέρα μου• εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. ²⁰ Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ

[†] 8:12 Isaiah 60:1 [‡] 8:17 Deuteronomy 17:6; 19:15

ἱερῷ• καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν·³⁵ ²⁰Jesus spoke these words ~~John 8~~
ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

²¹ Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς• Ἐγὼ
ὕπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν
τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε•
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν. ²² Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι•
Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει•
Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν; ²³ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• Ὑμεῖς
ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν
ἄνω εἰμὶ• ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ
κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου. ²⁴ εἶπον οὖν ὑμῖν
ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν• ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι
ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις ὑμῶν. ²⁵ Ἐλεγον οὖν
αὐτῷ• Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς• Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ
ὑμῖν; ²⁶ πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν
καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με
ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἐγὼ ἃ ἤκουσα παρ'
αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
²⁷ Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα
αὐτοῖς ἔλεγεν. ²⁸ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς• Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι
ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ
οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
Πατήρ ταῦτα λαλῶ. ²⁹ καὶ ὁ πέμψας
με μετ' ἐμοῦ ἐστίν• οὐκ ἀφῆκέν με
μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ
ποιῶ πάντοτε.

treasury, as he taught in the temple.
Yet no one arrested him, because his
hour had not yet come. ²¹ Jesus said
therefore again to them, “I am going
away, and you will seek me, and you
will die in your sins. Where I go, you
can’t come.”

²² The Jews therefore said, “Will he
kill himself, because he says, ‘Where
I am going, you can’t come’?”

²³ He said to them, “You are from
beneath. I am from above. You are of
this world. I am not of this world. ²⁴ I
said therefore to you that you will die
in your sins; for unless you believe
that I am^a he, you will die in your
sins.”

²⁵ They said therefore to him, “Who
are you?”

Jesus said to them, “Just what I
have been saying to you from the
beginning. ²⁶ I have many things to
speak and to judge concerning you.
However he who sent me is true; and
the things which I heard from him,
these I say to the world.”

²⁷ They didn’t understand that he
spoke to them about the Father.

²⁸ Jesus therefore said to them, “When
you have lifted up the Son of Man,
then you will know that I am he, and I
do nothing of myself, but as my Father

^a 8:24 or, I AM

John 8 me, I say these things. 29 He 36

who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."

30 As he spoke these things, many believed in him. 31 Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples. 32 You will know the truth, and the truth will make you free." †

33 They answered him, "We are Abraham's offspring, and have never been in bondage to anyone. How do you say, 'You will be made free'?"

34 Jesus answered them, "Most certainly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin. 35 A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever. 36 If therefore the Son makes you free, you will be free indeed. 37 I know that you are Abraham's offspring, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you. 38 I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."

39 They answered him, "Our father is Abraham."

Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. 40 But now you

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

33 Ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἔὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 ἂ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἂ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν

† 8:32 Psalm 119:45

λελάληκα ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ• τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. ⁴¹ ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν οὖν αὐτῷ• Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἓνα Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν. ⁴² Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἤκω• οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. ⁴³ Διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. ⁴⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴⁵ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. ⁴⁶ Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; ⁴⁷ ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει• διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

⁴⁸ Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ• Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; ⁴⁹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. ⁵⁰ ἐγὼ δὲ

seek to kill me, a man who heard you the truth which I heard from God. Abraham didn't do this. ⁴¹ You do the works of your father."

They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."

⁴² Therefore Jesus said to them, "If God were your father, you would love me, for I came out and have come from God. For I haven't come of myself, but he sent me. ⁴³ Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word. ⁴⁴ You are of your father, the devil, and you want to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks on his own; for he is a liar, and the father of lies. ⁴⁵ But because I tell the truth, you don't believe me. ⁴⁶ Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me? ⁴⁷ He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."

⁴⁸ Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"

⁴⁹ Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father and you dishonor me. ⁵⁰ But I don't seek my own glory. There is one who seeks

~~John~~ Judges. ⁵¹Most certainly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death.”

⁵²Then the Jews said to him, “Now we know that you have a demon. Abraham died, as did the prophets; and you say, ‘If a man keeps my word, he will never taste of death.’ ⁵³Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?”

⁵⁴Jesus answered, “If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God. ⁵⁵You have not known him, but I know him. If I said, ‘I don’t know him,’ I would be like you, a liar. But I know him and keep his word. ⁵⁶Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad.”

⁵⁷The Jews therefore said to him, “You are not yet fifty years old! Have you seen Abraham?”

⁵⁸Jesus said to them, “Most certainly, I tell you, before Abraham came into existence, I AM.†”

⁵⁹Therefore they took up stones to throw at him, but Jesus was hidden, and went out of the temple, having gone through the middle of them, and so passed by.

οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου• ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ⁵¹ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵²Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφηταί, καὶ σὺ λέγεις• Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵³μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφηταί ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; ⁵⁴Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν• ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστιν, ⁵⁵καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης• ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. ⁵⁶Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. ⁵⁷Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν• Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; ⁵⁸Εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. ⁵⁹Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

† 8:58 Exodus 3:14

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον³⁹
τυφλὸν ἐκ γενετῆς. ²καὶ
ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
λέγοντες• Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν,
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα
τυφλὸς γεννηθῇ; ³Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς• Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν
οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα
φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ
ἐν αὐτῷ. ⁴ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι
τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως
ἡμέρα ἐστίν• ἔρχεται νῦν ὅτε
οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ὅταν
ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ
κόσμου. ⁶Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν
χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ
πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ
τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς
⁷καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ὑπαγε νίψαι
εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ
ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος.
ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν
βλέπων. ⁸Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ
θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
προσαίτης ἦν ἔλεγον• Οὐχ οὗτός
ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
⁹Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν,
ἄλλοι ἔλεγον• Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος
αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι
Ἐγὼ εἰμι. ¹⁰Ἐλεγον οὖν αὐτῷ•
Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ
ὀφθαλμοί; ¹¹Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος• Ὁ
ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς
πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου
τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι
ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ

9 As he passed by, he saw ~~John~~
blind from birth. ²His disciples
asked him, “Rabbi, who sinned, this
man or his parents, that he was born
blind?”

³Jesus answered, “This man didn’t
sin, nor did his parents; but, that the
works of God might be revealed in
him. ⁴I must work the works of him
who sent me while it is day. The night
is coming, when no one can work.
⁵While I am in the world, I am the
light of the world.” ⁶When he had
said this, he spat on the ground, made
mud with the saliva, anointed the
blind man’s eyes with the mud, ⁷and
said to him, “Go, wash in the pool of
Siloam” (which means “Sent”). So he
went away, washed, and came back
seeing. ⁸The neighbors therefore, and
those who saw that he was blind
before, said, “Isn’t this he who sat
and begged?” ⁹Others were saying,
“It is he.” Still others were saying,
“He looks like him.”

He said, “I am he.” ¹⁰They
therefore were asking him, “How
were your eyes opened?”

¹¹He answered, “A man called
Jesus made mud, anointed my eyes,
and said to me, ‘Go to the pool of
Siloam and wash.’ So I went away and
washed, and I received sight.”

¹²Then they asked him, “Where is
he?”

He said, “I don’t know.”

¹³ They brought him who had been blind to the Pharisees. ¹⁴ It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes. ¹⁵ Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes, I washed, and I see.”

¹⁶ Some therefore of the Pharisees said, “This man is not from God, because he doesn’t keep the Sabbath.” Others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” So there was division among them. ¹⁷ Therefore they asked the blind man again, “What do you say about him, because he opened your eyes?”

He said, “He is a prophet.”

¹⁸ The Jews therefore didn’t believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, ¹⁹ and asked them, “Is this your son, whom you say was born blind? How then does he now see?”

²⁰ His parents answered them, “We know that this is our son, and that he was born blind; ²¹ but how he now sees, we don’t know; or who opened his eyes, we don’t know. He

ἀνέβλεψα. ¹² Καὶ εἶπαν αὐτῷ• Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει• Οὐκ οἶδα.

¹³ Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν.

¹⁴ Ἥν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

¹⁵ πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. ¹⁶ Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές• Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον• Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. ¹⁷ λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν• Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

¹⁸ Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος ¹⁹ καὶ ἡρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες• Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ²⁰ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν• Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη• ²¹ πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν• αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. ²² Ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους• ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ²³ διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

²⁴ Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ• Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ• ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ²⁵ Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος• Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα• ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω. ²⁶ Εἶπον οὖν αὐτῷ• Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς• Εἶπον ὑμῖν ἥδη καὶ οὐκ ἠκούσατε• τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ²⁸ Καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον• Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί• ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ Θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ³⁰ Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς ἢ καὶ τὸ

is of age. Ask him. He will speak for himself.” ²² His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue. ²³ Therefore his parents said, “He is of age. Ask him.”

²⁴ So they called the man who was blind a second time, and said to him, “Give glory to God. We know that this man is a sinner.”

²⁵ He therefore answered, “I don’t know if he is a sinner. One thing I do know: that though I was blind, now I see.”

²⁶ They said to him again, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

²⁷ He answered them, “I told you already, and you didn’t listen. Why do you want to hear it again? You don’t also want to become his disciples, do you?”

²⁸ They insulted him and said, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. ²⁹ We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don’t know where he comes from.”

³⁰ The man answered them, “How amazing! You don’t know where he comes from, yet he opened my eyes.

³¹ We know that God doesn’t listen to

~~John 9, 10~~ But if anyone is a worshiper

of God, and does his will, he listens to him.[†] ³² Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of someone born blind. ³³ If this man were not from God, he could do nothing.”

³⁴ They answered him, “You were altogether born in sins, and do you teach us?” Then they threw him out.

³⁵ Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, “Do you believe in the Son of God?”

³⁶ He answered, “Who is he, Lord, that I may believe in him?”

³⁷ Jesus said to him, “You have both seen him, and it is he who speaks with you.”

³⁸ He said, “Lord, I believe!” and he worshiped him.

³⁹ Jesus said, “I came into this world for judgment, that those who don’t see may see; and that those who see may become blind.”

⁴⁰ Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, “Are we also blind?”

⁴¹ Jesus said to them, “If you were blind, you would have no sin; but now you say, ‘We see.’ Therefore your sin remains.

10 “Most certainly, I tell you, one who doesn’t enter by the door into the sheep fold, but climbs

4 ~~John 9, 10~~ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

³² ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου• ³³ εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. ³⁴ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

³⁵ Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν• Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ³⁶ Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν• Καὶ τίς ἐστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; ³⁷ Εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. ³⁸ Ὁ δὲ ἔφη• Πιστεύω, Κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

³⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. ⁴⁰ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ• Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; ⁴¹ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν• νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστίν καὶ ληστής• ² ὁ

[†] 9:31 Psalm 66:18; Proverbs 15:29; 28:9

δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ⁴ up some other way, is a thief and a robber. ² But one who enters in by the door is the shepherd of the sheep. ³ The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out. ⁴ Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. ⁵ They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers." ⁶ Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.

δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. ³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ Όταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ⁵ ἄλλοτριῶ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτριῶν τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ὃ ἐλάλει αὐτοῖς.

⁷ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ⁹ ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

¹¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει— καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει— ¹³ ὅτι

⁷ Jesus therefore said to them again, "Most certainly, I tell you, I am the sheep's door. ⁸ All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them. ⁹ I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture. ¹⁰ The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly. ¹¹ I am the good shepherd.† The good shepherd lays down his life for the sheep. ¹² He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them. ¹³ The

† 10:11 Isaiah 40:11; Ezekiel 34:11-12,15,22

~~John 10~~ and flees because he is a hired ~~44~~μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ
hand, and doesn't care for the sheep. περὶ τῶν προβάτων.

¹⁴I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own; ¹⁵even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep. ¹⁶I have other sheep, which are not of this fold.[†] I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd. ¹⁷Therefore the Father loves me, because I lay down my life, [‡]that I may take it again. ¹⁸No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."

¹⁹Therefore a division arose again among the Jews because of these words. ²⁰Many of them said, "He has a demon, and is insane! Why do you listen to him?" ²¹Others said, "These are not the sayings of one possessed by a demon. It isn't possible for a demon to open the eyes of the blind, is it?"[§]

¹⁴Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμὰ, ¹⁵καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθην ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹⁶καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης• κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

¹⁷Διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθην τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. ¹⁸οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθην αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν• ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.

¹⁹Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν• Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται• τί αὐτοῦ ἀκούετε; ²¹Ἄλλοι ἔλεγον• Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου• μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

[†] 10:16 Isaiah 56:8 [‡] 10:17 Isaiah 53:7-8

[§] 10:21 Exodus 4:11

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν⁴⁵ 22 It was the Feast of the Dedication¹⁰

τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν,
23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ
ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ• “Ἐως
πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις; εἰ σὺ
εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς•
Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε• τὰ
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
Πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
ἐμοῦ• 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων
τῶν ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ
τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ
γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν
μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν
αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ Πατήρ
μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν
ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς. 30 ἐγὼ
καὶ ὁ Πατήρ ἓν ἐσμεν.

31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ
Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς•
Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ
τοῦ Πατρὸς• διὰ ποῖον αὐτῶν
ἔργον ἐμὲ λιθάσετε; 33 Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Περὶ καλοῦ
ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ
περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ
ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
Θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ

at Jerusalem. 23 It was winter, and
Jesus was walking in the temple,
in Solomon’s porch. 24 The Jews
therefore came around him and said
to him, “How long will you hold us
in suspense? If you are the Christ, tell
us plainly.”

25 Jesus answered them, “I told you,
and you don’t believe. The works that
I do in my Father’s name, these testify
about me. 26 But you don’t believe,
because you are not of my sheep, as I
told you. 27 My sheep hear my voice,
and I know them, and they follow me.
28 I give eternal life to them. They will
never perish, and no one will snatch
them out of my hand. 29 My Father
who has given them to me is greater
than all. No one is able to snatch them
out of my Father’s hand. 30 I and the
Father are one.”

31 Therefore the Jews took up stones
again to stone him. 32 Jesus answered
them, “I have shown you many good
works from my Father. For which of
those works do you stone me?”

33 The Jews answered him, “We
don’t stone you for a good work, but

^a 10:22 The “Feast of the Dedication” is the
Greek name for “Hanukkah”, a celebration of
the rededication of the Temple.

~~John blasphemy~~: because you, being a man, make yourself God.”

³⁴ Jesus answered them, “Isn’t it written in your law, ‘I said, you are gods?’† ³⁵ If he called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture can’t be broken), ³⁶ do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, ‘You blaspheme,’ because I said, ‘I am the Son of God?’ ³⁷ If I don’t do the works of my Father, don’t believe me. ³⁸ But if I do them, though you don’t believe me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father.”

³⁹ They sought again to seize him, and he went out of their hand. ⁴⁰ He went away again beyond the Jordan into the place where John was baptizing at first, and he stayed there. ⁴¹ Many came to him. They said, “John indeed did no sign, but everything that John said about this man is true.” ⁴² Many believed in him there.

11 Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha. ² It was that Mary who had anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick. ³ The

46 Ἰησοῦς• Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα• Θεοί ἐστε; ³⁵ εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, ³⁶ ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον• Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι; ³⁷ Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι• ³⁸ εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ Πατρὶ. ³⁹ Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

⁴⁰ Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ⁴¹ καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν. ⁴² καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ² ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. ³ ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι•

† 10:34 Psalm 82:6

Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ·⁴⁷

⁴ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. ⁵ Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. ⁶ ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, ⁷ ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. ⁸ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; ⁹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ¹⁰ ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

¹¹ Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. ¹² Εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. ¹³ εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. ¹⁴ Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, ¹⁵ καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶ Εἶπεν

sisters therefore sent to him, John 11:47

“Lord, behold, he for whom you have great affection is sick.” ⁴ But when Jesus heard it, he said, “This sickness is not to death, but for the glory of God, that God’s Son may be glorified by it.” ⁵ Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. ⁶ When therefore he heard that he was sick, he stayed two days in the place where he was. ⁷ Then after this he said to the disciples, “Let’s go into Judea again.”

⁸ The disciples asked him, “Rabbi, the Jews were just trying to stone you. Are you going there again?”

⁹ Jesus answered, “Aren’t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn’t stumble, because he sees the light of this world.

¹⁰ But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn’t in him.” ¹¹ He said these things, and after that, he said to them, “Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep.”

¹² The disciples therefore said, “Lord, if he has fallen asleep, he will recover.”

¹³ Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep. ¹⁴ So Jesus said to them plainly then, “Lazarus is dead.

¹⁵ I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let’s go to him.”

John Thomas therefore, who is called
Didymus,^a said to his fellow disciples,
“Let’s go also, that we may die with
him.”

¹⁷ So when Jesus came, he found
that he had been in the tomb four
days already. ¹⁸ Now Bethany was
near Jerusalem, about fifteen stadia^b
away. ¹⁹ Many of the Jews had joined
the women around Martha and Mary,
to console them concerning their
brother. ²⁰ Then when Martha heard
that Jesus was coming, she went and
met him, but Mary stayed in the
house. ²¹ Therefore Martha said to
Jesus, “Lord, if you would have been
here, my brother wouldn’t have died.
²² Even now I know that whatever
you ask of God, God will give you.”
²³ Jesus said to her, “Your brother will
rise again.”

²⁴ Martha said to him, “I know that
he will rise again in the resurrection
at the last day.”

²⁵ Jesus said to her, “I am the
resurrection and the life. He who
believes in me will still live, even if
he dies. ²⁶ Whoever lives and believes
in me will never die. Do you believe
this?”

²⁷ She said to him, “Yes, Lord. I
have come to believe that you are the

ὁ οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος
τοῖς συμμαθηταῖς• Ἄγωμεν καὶ
ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.

¹⁷ Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν
αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα
ἐν τῷ μνημείῳ. ¹⁸ Ἦν δὲ ἡ Βηθανία
ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
σταδίων δεκαπέντε. ¹⁹ πολλοὶ δὲ
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν
πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ
ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς περὶ
τοῦ ἀδελφοῦ. ²⁰ ἡ οὖν Μάρθα
ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται
ὑπῆντησεν αὐτῷ• Μαριὰμ δὲ
ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ²¹ Εἶπεν
οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν•
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν
ὁ ἀδελφός μου• ²² ἀλλὰ καὶ νῦν
οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν
δώσει σοι ὁ Θεός. ²³ Λέγει αὐτῇ ὁ
Ἰησοῦς• Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
σου. ²⁴ Λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα• Οἶδα
ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ²⁵ Εἶπεν αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις
καὶ ἡ ζωή• ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν
ἀποθάνῃ ζήσεται, ²⁶ καὶ πᾶς ὁ
ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις
τοῦτο; ²⁷ Λέγει αὐτῷ• Ναὶ Κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
ἐρχόμενος.

^a 11:16 “Didymus” means “Twin”.

^b 11:18 15 stadia is about 2.8 kilometers or
1.7 miles

²⁸ Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. ²⁹ ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν. ³⁰ Οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. ³¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

³² ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. ³³ Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν ³⁴ καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ³⁵ Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ³⁶ Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. ³⁷ Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

the world.”

²⁸ When she had said this, she went away and called Mary, her sister, secretly, saying, “The Teacher is here and is calling you.”

²⁹ When she heard this, she arose quickly and went to him. ³⁰ Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him. ³¹ Then the Jews who were with her in the house and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, “She is going to the tomb to weep there.” ³² Therefore when Mary came to where Jesus was and saw him, she fell down at his feet, saying to him, “Lord, if you would have been here, my brother wouldn’t have died.”

³³ When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, ³⁴ and said, “Where have you laid him?”

They told him, “Lord, come and see.”

³⁵ Jesus wept.

³⁶ The Jews therefore said, “See how much affection he had for him!”

³⁷ Some of them said, “Couldn’t this man, who opened the eyes of him who was blind, have also kept this man from dying?”

John 11:41 Jesus therefore, again groaning in

himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
39 Jesus said, "Take away the stone."

Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."

40 Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"

41 So they took away the stone from the place where the dead man was lying.^a Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me. 42 I know that you always listen to me, but because of the multitude standing around I said this, that they may believe that you sent me." 43 When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"

44 He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth.

Jesus said to them, "Free him, and let him go."

45 Therefore many of the Jews who came to Mary and saw what Jesus did believed in him. 46 But some of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus had done.

^a 11:41 NU omits "from the place where the dead man was lying."

50 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν

ἐμβριώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. 40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἕξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον·

Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος

πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; ⁴⁸ ἔὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. ⁴⁹ Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, ⁵⁰ οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. ⁵¹ Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ⁵² καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. ⁵³ Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

⁵⁴ Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

⁵⁵ Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. ⁵⁶ Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ

⁴⁷ The chief priests therefore ~~John the~~

Pharisees gathered a council, and said, “What are we doing? For this man does many signs. ⁴⁸ If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation.”

⁴⁹ But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, “You know nothing at all, ⁵⁰ nor do you consider that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish.” ⁵¹ Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation, ⁵² and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad. ⁵³ So from that day forward they took counsel that they might put him to death. ⁵⁴ Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.

⁵⁵ Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. ⁵⁶ Then they sought for Jesus and spoke with one another as they stood in the temple, “What do you

~~John 11:41-42~~ 11:41 that he isn't coming to the feast at all?" ⁵⁷ Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.

12 Then six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead. ² So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him. ³ Therefore Mary took a pound^a of ointment of pure nard, very precious, and anointed Jesus's feet and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment. ⁴ Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said, ⁵ "Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii,^b and given to the poor?" ⁶ Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it. ⁷ But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial. ⁸ For you always have the poor with you, but you don't always have me."

^a **12:3** a Roman pound of 12 ounces, or about 340 grams ^b **12:5** 300 denarii was about a year's wages for an agricultural laborer.

52 ἦλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; ⁵⁷ δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. ² ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

³ ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ• ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. ⁴ Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτόν παραδιδόναι• ⁵ Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; ⁶ εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. ⁷ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς• Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό• ⁸ τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ

τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ¹⁰ ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ¹¹ ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

¹² Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα ¹³ ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύαζον· Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴ Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· ¹⁵ Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

¹⁶ Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. ¹⁷ Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ¹⁸ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. ¹⁹ Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι

9 A large crowd therefore

Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. ¹⁰ But the chief priests conspired to put Lazarus to death also, ¹¹ because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

¹² On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ they took the branches of the palm trees and went out to meet him, and cried out, "Hosanna!^a Blessed is he who comes in the name of the Lord,[†] the King of Israel!"

¹⁴ Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written, ¹⁵ "Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."[‡] ¹⁶ His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him. ¹⁷ The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead was testifying about it.

^a **12:13** "Hosanna" means "save us" or "help us, we pray".

[†] **12:13** Psalm 118:25-26

[‡] **12:15** Zechariah 9:9

18 For this cause also the multitude

went and met him, because they heard that he had done this sign.

19 The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."

20 Now there were certain Greeks among those who went up to worship at the feast. 21 These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus." 22 Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus. 23 Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified. 24 Most certainly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit. 25 He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life. 26 If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there my servant will also be. If anyone serves me, the Father will honor him.

27 "Now my soul is troubled. What shall I say? 'Father, save me from this time?' But I came to this time for this cause. 28 Father, glorify your name!"

Then a voice came out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."

54 οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν• ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνες τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ• 21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες• Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων• Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται• ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν

ταύτην. ²⁸ Πάτερ, δόξασόν σοι ⁵⁵ ²⁹ Therefore the multitude ^{John 12}

τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ• Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ²⁹ Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν Βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον• Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. ³⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. ³¹ νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω• ³² κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. ³³ τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

³⁴ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος• Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; ³⁵ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. ³⁶ ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

³⁷ Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ³⁸ ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ

stood by and heard it said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to him.”

³⁰ Jesus answered, “This voice hasn’t come for my sake, but for your sakes. ³¹ Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out. ³² And I, if I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” ³³ But he said this, signifying by what kind of death he should die. ³⁴ The multitude answered him, “We have heard out of the law that the Christ remains forever.† How do you say, ‘The Son of Man must be lifted up?’ Who is this Son of Man?”

³⁵ Jesus therefore said to them, “Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn’t overtake you. He who walks in the darkness doesn’t know where he is going. ³⁶ While you have the light, believe in the light, that you may become children of light.” Jesus said these things, and he departed and hid himself from them. ³⁷ But though he had done so many signs before them, yet they didn’t believe in him, ³⁸ that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke,

† **12:34** Isaiah 9:7; Daniel 2:44; See Isaiah 53:8

John 12rd, who has believed

our report?

To whom has the arm of the
Lord been revealed?"†

39 For this cause they couldn't
believe, for Isaiah said again,

40 "He has blinded their eyes and
he hardened their heart,
lest they should see with
their eyes,
and perceive with their heart,
and would turn,
and I would heal them."‡

41 Isaiah said these things when he
saw his glory, and spoke of him.
§42 Nevertheless even many of the
rulers believed in him, but because of
the Pharisees they didn't confess it,
so that they wouldn't be put out of
the synagogue, 43 for they loved men's
praise more than God's praise.

44 Jesus cried out and said,
"Whoever believes in me, believes
not in me, but in him who sent me.
45 He who sees me sees him who sent
me. 46 I have come as a light into the
world, that whoever believes in me
may not remain in the darkness. 47 If
anyone listens to my sayings, and
doesn't believe, I don't judge him.
For I came not to judge the world,

56ν εἶπεν• Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου
τίνι ἀπεκαλύφθη;

39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας•
40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς
ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν
τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ
καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι
αὐτούς.

41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ
τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν
ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται•
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν
ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν
τοῦ Θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν•
Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει
εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά
με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ
τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ
τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον
ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ
καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου

† 12:38 Isaiah 53:1 ‡ 12:40 Isaiah 6:10

§ 12:41 Isaiah 6:1

ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος⁵⁷ but to save the world. John 12:43
 ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν
 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁹“Ὅτι ἐγὼ
 ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ
 πέμψας με Πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν
 δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
⁵⁰ καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ
 αἰωνιὸς ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ,
 καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως
 λαλῶ.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ
 πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ
 ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
 Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
 ἠγάπησεν αὐτούς. ² καὶ δειπνῶν
 γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη
 βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα
 παραδοῖ αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος
 Ἰσκαριώτου, ³ εἰδὼς ὅτι πάντα
 ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς
 χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθεν
 καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
⁴ ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ
 τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν
 λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν• ⁵ εἶτα
 βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ
 ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
 μαθητῶν καὶ ἐκμάρσσειν τῷ λεντίῳ
 ᾧ ἦν διεζωσμένος. ⁶ Ἔρχεται
 οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον• λέγει
 αὐτῷ• Κύριε, σύ μου νίπτεις
 τοὺς πόδας; ⁷ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

rejects me, and doesn't receive my
 sayings, has one who judges him. The
 word that I spoke will judge him in
 the last day. ⁴⁹ For I spoke not from
 myself, but the Father who sent me,
 he gave me a commandment, what I
 should say, and what I should speak.
⁵⁰ I know that his commandment
 is eternal life. The things therefore
 which I speak, even as the Father has
 said to me, so I speak.”

13 Now before the feast of the
 Passover, Jesus, knowing that
 his time had come that he would
 depart from this world to the Father,
 having loved his own who were in
 the world, he loved them to the
 end. ² During supper, the devil having
 already put into the heart of Judas
 Iscariot, Simon's son, to betray him,
³ Jesus, knowing that the Father had
 given all things into his hands, and
 that he came from God, and was going
 to God, ⁴ arose from supper, and laid
 aside his outer garments. He took a
 towel and wrapped a towel around
 his waist. ⁵ Then he poured water into
 the basin, and began to wash the
 disciples' feet and to wipe them with
 the towel that was wrapped around
 him. ⁶ Then he came to Simon Peter.
 He said to him, “Lord, do you wash
 my feet?”

Jesus answered him, "You don't know what I am doing now, but you will understand later."

⁸ Peter said to him, "You will never wash my feet!"

Jesus answered him, "If I don't wash you, you have no part with me."

⁹ Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"

¹⁰ Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have his feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."

¹¹ For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean." ¹² So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you? ¹³ You call me, 'Teacher' and 'Lord.' You say so correctly, for so I am. ¹⁴ If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. ¹⁵ For I have given you an example, that you should also do as I have done to you. ¹⁶ Most certainly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither is one who is sent greater than he who sent him. ¹⁷ If you know these things, blessed are you if you do them. ¹⁸ I don't speak concerning all of you. I know whom I have chosen. But that the Scripture may be fulfilled,

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. ⁸ Λέγει αὐτῷ Πέτρος• Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ• Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. ⁹ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. ¹⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος• καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἔστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ¹¹ Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν• διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἔστε.

¹² Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς• Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ¹³ ὑμεῖς φωνεῖτέ με• Ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε• εἰμὶ γάρ. ¹⁴ εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας• ¹⁵ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. ¹⁶ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ¹⁷ εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.

¹⁸ Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω⁵⁹ ‘He who eats bread with me has lifted up his heel against me.’[†] ¹⁹ From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I am he. ²⁰ Most certainly I tell you, he who receives whomever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me.”

ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην• ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ• ‘Ο τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. ¹⁹ Ἄπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεῦσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. ²⁰ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

²¹ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²² Ἐβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ²³ ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. ²⁴ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. ²⁵ ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ• Κύριε, τίς ἐστιν; ²⁶ Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς• Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. ²⁷ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ‘Ο ποιεῖς ποίησον τάχιον. ²⁸ τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ• ²⁹ τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ

²¹ When Jesus had said this, he was troubled in spirit, and testified, “Most certainly I tell you that one of you will betray me.”

²² The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke. ²³ One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus’ breast. ²⁴ Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, “Tell us who it is of whom he speaks.”

²⁵ He, leaning back, as he was, on Jesus’ breast, asked him, “Lord, who is it?”

²⁶ Jesus therefore answered, “It is he to whom I will give this piece of bread when I have dipped it.” So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot. ²⁷ After the piece of bread, then Satan entered into him.

[†] 13:18 Psalm 41:9

John 13 Jesus said to him, "What you do, do quickly."

²⁸ Now nobody at the table knew why he said this to him. ²⁹ For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor. ³⁰ Therefore having received that morsel, he went out immediately. It was night.

³¹ When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. ³² If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately. ³³ Little children, I will be with you a little while longer. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you can't come,' so now I tell you. ³⁴ A new commandment I give to you, that you love one another. Just as I have loved you, you also love one another. ³⁵ By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

³⁶ Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?"

Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."

³⁷ Peter said to him, "Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for you."

60 λωσσοκόμον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. ³⁰ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

³¹ Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς• Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ• ³² εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν. ³³ Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι• ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. ³⁴ Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ³⁵ ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασάί μοι νῦν ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. ³⁷ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος• Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθήσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 Ἀποκρίνεται Ἰησοῦς• Τὴν ψυχὴν⁶¹

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

14 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά• πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν• εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; ³ καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾤτε. ⁴ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

⁵ Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς• Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις• πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ⁶ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ• οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ. ⁷ εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

⁸ Λέγει αὐτῷ Φίλιππος• Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. ⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωνάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν Πατέρα• πῶς σὺ λέγεις• Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; ¹⁰ οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί

38 Jesus answered him, ~~John 11:3-4~~

lay down your life for me? Most certainly I tell you, the rooster won’t crow until you have denied me three times.

14 “Don’t let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me. ² In my Father’s house are many homes. If it weren’t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you. ³ If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also. ⁴ You know where I go, and you know the way.”

⁵ Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?”

⁶ Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, except through me. ⁷ If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him.”

⁸ Philip said to him, “Lord, show us the Father, and that will be enough for us.”

⁹ Jesus said to him, “Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, ‘Show us the Father?’ ¹⁰ Don’t you believe that I am in the Father,

And the Father in me? The words that

I tell you, I speak not from myself; but the Father who lives in me does his works. ¹¹ Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake. ¹² Most certainly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and he will do greater works than these, because I am going to my Father. ¹³ Whatever you will ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴ If you will ask anything in my name, I will do it. ¹⁵ If you love me, keep my commandments. ¹⁶ I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, ^athat he may be with you forever: ¹⁷ the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him and doesn't know him. You know him, for he lives with you, and will be in you. ¹⁸ I will not leave you orphans. I will come to you. ¹⁹ Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also. ²⁰ In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. ²¹ One who has my commandments and keeps them, that person is one who loves me. One who

62 ἔστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ¹¹ πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί• εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. ¹² Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστευὼν εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι• ¹³ καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. ¹⁴ ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

¹⁵ Ἐὰν ἀγαπάτε με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε• ¹⁶ Κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παρακλητὸν δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾤ, ¹⁷ τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει• ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. ¹⁸ Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. ²⁰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. ²¹ ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με• ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ

^a **14:16** Greek παρακλητον: Counselor, Helper, Intercessor, Advocate, and Comforter.

τοῦ Πατρὸς μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσαί με loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him.”

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρὸς.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.

27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ Πατήρ μεῖζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ’ ἵνα γινῶ

22 Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, what has happened that you are about to reveal yourself to us, and not to the world?”

23 Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him. 24 He who doesn’t love me doesn’t keep my words. The word which you hear isn’t mine, but the Father’s who sent me. 25 I have said these things to you while still living with you. 26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things, and will remind you of all that I said to you. 27 Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, I give to you. Don’t let your heart be troubled, neither let it be fearful. 28 You heard how I told you, ‘I go away, and I come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced, because I said ‘I am going to my Father,’ for the Father is greater than I. 29 Now I have told you before it happens so that when it happens, you may believe. 30 I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father

John 15
commanded me, even so I do. Arise, let's go from here.

15 “I am the true vine, and my Father is the farmer. ²Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit. ³You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you. ⁴Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me. ⁵I am the vine. You are the branches. He who remains in me and I in him bears much fruit, for apart from me you can do nothing. ⁶If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned. ⁷If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done for you.

⁸“In this my Father is glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples. ⁹Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love. ¹⁰If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love. ¹¹I have spoken these things to you, that my joy may remain

646 κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. ²πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. ³ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν• ⁴μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἁμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ⁵Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ⁶ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὥς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. ⁷ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ⁸ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γέννησθε ἐμοὶ μαθηταί.

⁹Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα• μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ¹⁰ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ

Πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω ⁶⁵ in you, and that your joy may be ⁶⁶ full.

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹¹ Ταῦτα

λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

¹² Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. ¹³ μερίζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

¹⁴ Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος• ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. ¹⁶ οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὁ τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. ¹⁷ ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

¹⁸ Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹ εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει• ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ²⁰ Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν• Οὐκ ἔστιν δοῦλος μερίζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν• εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ²¹ ἀλλὰ

¹² “This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you. ¹³ Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends. ¹⁴ You are my friends, if you do whatever I command you. ¹⁵ No longer do I call you servants, for the servant doesn’t know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you. ¹⁶ You didn’t choose me, but I chose you and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.

¹⁷ “I command these things to you, that you may love one another. ¹⁸ If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you. ¹⁹ If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you. ²⁰ Remember the word that I said to you: ‘A servant is not greater than his lord.’† If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will also keep yours. ²¹ But they will do all these things to you for my name’s sake,

† 15:20 John 13:16

~~because they don't know him who~~
sent me. ²²If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin. ²³He who hates me, hates my Father also. ²⁴If I hadn't done among them the works which no one else did, they wouldn't have had sin. But now they have seen and also hated both me and my Father. ²⁵But this happened so that the word may be fulfilled which was written in their law, 'They hated me without a cause.'[†]

²⁶"When the Counselor^a has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me. ²⁷You will also testify, because you have been with me from the beginning.

16 "I have said these things to you so that you wouldn't be caused to stumble. ²They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God. ³They will do these things^b because they have not known the Father, nor me. ⁴But I have told you these things,

^a **15:26** Greek Parakletos: Counselor, Helper, Advocate, Intercessor, and Comforter. ^b **16:3** TR adds "to you"

[†] **15:25** Psalm 35:19; 69:4

ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. ²²εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν• νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ²³Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ. ²⁴εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν• νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. ²⁵ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

²⁶Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. ²⁷καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. ²ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. ³καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ⁴ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. ⁵Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ

ὑμῶν ἐρωτᾷ με• Ποῦ ὑπάγεις, ⁶⁷so that when the time comes, ^{John 16}
⁶ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν
 ἢ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 καρδίαν. ⁷ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
 λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ
 ἀπέλθω. ἐάν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
 Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
 ὑμᾶς• ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω
 αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ⁸Καὶ ἐλθὼν
 ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ
 ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ
 περὶ κρίσεως• ⁹περὶ ἁμαρτίας μὲν,
 ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ• ¹⁰περὶ
 δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν
 Πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ
 με• ¹¹περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων
 τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

¹²Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν,
 ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι•
¹³ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα
 τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ
 ἀληθείᾳ πάσῃ• οὐ γὰρ λαλήσει ἅψ'
 ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει
 καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμά'
 ἐστίν• διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με,
 καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

¹⁷Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

remember that I told you about them.
 I didn't tell you these things from the
 beginning, because I was with you.
⁵ But now I am going to him who sent
 me, and none of you asks me, 'Where
 are you going?' ⁶ But because I have
 told you these things, sorrow has filled
 your heart. ⁷ Nevertheless I tell you
 the truth: It is to your advantage that
 I go away, for if I don't go away, the
 Counselor won't come to you. But if I
 go, I will send him to you. ⁸ When he
 has come, he will convict the world
 about sin, about righteousness, and
 about judgment; ⁹ about sin, because
 they don't believe in me; ¹⁰ about
 righteousness, because I am going to
 my Father, and you won't see me any
 more; ¹¹ about judgment, because the
 prince of this world has been judged.

¹² "I still have many things to tell
 you, but you can't bear them now.
¹³ However when he, the Spirit of
 truth, has come, he will guide you into
 all truth, for he will not speak from
 himself; but whatever he hears, he will
 speak. He will declare to you things
 that are coming. ¹⁴ He will glorify me,
 for he will take from what is mine, and
 will declare it to you. ¹⁵ All things that
 the Father has are mine; therefore I
 said that he takes^a of mine and will

^a **16:15** TR reads "will take" instead of
 "takes"

John 16
16 I have said it to you. 16 A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me.”

17 Some of his disciples therefore said to one another, “What is this that he says to us, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me;’ and, ‘Because I go to the Father?’” 18 They said therefore, “What is this that he says, ‘A little while’? We don’t know what he is saying.”

19 Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, “Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me?’” 20 Most certainly I tell you that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. 21 A woman, when she gives birth, has sorrow because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn’t remember the anguish any more, for the joy that a human being is born into the world. 22 Therefore you now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

23 “In that day you will ask me no questions. Most certainly I tell you, whatever you may ask of the Father in my name, he will give it to

πρὸς ἀλλήλους• Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν• Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί• Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν• τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

19 Ἐγὼ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον• Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται• ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 ἢ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς• ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε• πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ’ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου• αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν• ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν• 27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον• πάλιν ἀφίμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ• Ἰδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειάν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ• ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς• Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μὴ μόνον ἀφῆτε• καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν εἰρήνῃ ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε• ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

24 Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full. 25 I have spoken these things to you in figures of speech. But the time is coming when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father. 26 In that day you will ask in my name; and I don't say to you that I will pray to the Father for you, 27 for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came from God. 28 I came from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."

29 His disciples said to him, "Behold, now you are speaking plainly, and using no figures of speech. 30 Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came from God." 31 Jesus answered them, "Do you now believe? 32 Behold, the time is coming, yes, and has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and you will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. 33 I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have trouble; but cheer up! I have overcome the world."

29 His disciples said to him, "Behold, now you are speaking plainly, and using no figures of speech. 30 Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came from God."

31 Jesus answered them, "Do you now believe? 32 Behold, the time is coming, yes, and has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and you will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. 33 I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have trouble; but cheer up! I have overcome the world."

John 17 Jesus said these things, then

17 lifting up his eyes to heaven, he said, “Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you; ² even as you gave him authority over all flesh, so he will give eternal life to all whom you have given him. ³ This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ. ⁴ I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. ⁵ Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed. ⁶ I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word. ⁷ Now they have known that all things whatever you have given me are from you, ⁸ for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came from you. They have believed that you sent me. ⁹ I pray for them. I don’t pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours. ¹⁰ All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. ¹¹ I am no more in the world, but these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me,

70 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς

17 καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν• Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα• δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ, ² καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. ³ αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. ⁴ ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω• ⁵ καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

⁶ Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ μοὶ αὐτούς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. ⁷ νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν• ⁸ ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

⁹ Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, ¹⁰ καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. ¹¹ καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε,

τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου | 17 | that they may be one, even as I am

ὃ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς
ἡμεῖς. ¹² ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ
ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
ὃ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ
οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ
υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ. ¹³ Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. ¹⁴ ἐγὼ
δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ
ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ
εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ¹⁵ Οὐκ ἐρωτῶ
ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
πονηροῦ. ¹⁶ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
¹⁷ ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ• ὁ
λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστιν. ¹⁸ καθὼς
ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
κόσμον• ¹⁹ καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ
ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

²⁰ Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ
μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
εἰς ἐμέ, ²¹ ἵνα πάντες ἐν ὧσιν,
καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν,
ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
ἀπέστειλας. ²² Κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα
ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἓν• ²³ ἐγὼ ἐν

¹² While I was with them in the world,
I kept them in your name. I have
kept those whom you have given me.
None of them is lost except the son of
destruction, that the Scripture might
be fulfilled. ¹³ But now I come to you,
and I say these things in the world,
that they may have my joy made full
in themselves. ¹⁴ I have given them
your word. The world hated them,
because they are not of the world,
even as I am not of the world. ¹⁵ I pray
not that you would take them from the
world, but that you would keep them
from the evil one. ¹⁶ They are not
of the world even as I am not of the
world. ¹⁷ Sanctify them in your truth.
Your word is truth.† ¹⁸ As you sent
me into the world, even so I have sent
them into the world. ¹⁹ For their sakes
I sanctify myself, that they themselves
also may be sanctified in truth. ²⁰ Not
for these only do I pray, but for those
also who will believe in me through
their word, ²¹ that they may all be
one; even as you, Father, are in me,
and I in you, that they also may be
one in us; that the world may believe
that you sent me. ²² The glory which
you have given me, I have given to
them; that they may be one, even as
we are one; ²³ I in them, and you in
me, that they may be perfected into

† 17:17 Psalm 119:142

~~John 17:1-18~~ 17:1-18

sent me and loved them, even as you loved me. ²⁴ Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world. ²⁵ Righteous Father, the world hasn't known you, but I knew you; and these knew that you sent me. ²⁶ I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."

18 When Jesus had spoken these words, he went out with his disciples over the brook Kidron, where there was a garden, into which he and his disciples entered. ² Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. ³ Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons. ⁴ Jesus therefore, knowing all the things that were happening to him, went out, and said to them, "Who are you looking for?"

⁵ They answered him, "Jesus of Nazareth."

Jesus said to them, "I am he."

17:1-18

τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

²⁴ Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. ²⁵ Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²⁶ καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καὶ ἐν αὐτοῖς.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

² ἦδει* δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ ὃ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. ⁴ Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς. Τίνα ζητεῖτε; ⁵ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς. Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ

παραδιδόνς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.⁷³
⁶ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς• Ἐγὼ εἰμι,
 ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν
 χαμαί. ⁷Πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν
 αὐτούς• Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ
 εἶπαν• Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
⁸Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Εἶπον ὑμῖν ὅτι
 ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε
 τούτους ὑπάγειν• ⁹ἵνα πληρωθῇ ὁ
 λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς
 μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
 οὐδένα. ¹⁰Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων
 μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ
 ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον
 καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον
 τὸ δεξιόν• ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
 Μάλχος. ¹¹εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ
 Πέτρῳ• Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 θήκην• τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι
 ὁ Πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;

¹²Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος
 καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων
 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν
 αὐτὸν ¹³καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν
 πρῶτον• ἦν γὰρ πενθερός τοῦ
 Καϊάφα, ὅς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
 ἐνιαυτοῦ ἐκείνου• ¹⁴ἦν δὲ Καϊάφας
 ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

¹⁵Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
 Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
 μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ
 ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
 εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως, ¹⁶ὁ

Judas also, who betrayed him, was
 standing with them. ⁶When therefore
 he said to them, “I am he,” they went
 backward, and fell to the ground.

⁷Again therefore he asked them,
 “Who are you looking for?”

They said, “Jesus of Nazareth.”

⁸Jesus answered, “I told you that I
 am he. If therefore you seek me, let
 these go their way,” ⁹that the word
 might be fulfilled which he spoke, “Of
 those whom you have given me, I
 have lost none.”†

¹⁰Simon Peter therefore, having a
 sword, drew it, struck the high priest’s
 servant, and cut off his right ear. The
 servant’s name was Malchus. ¹¹Jesus
 therefore said to Peter, “Put the sword
 into its sheath. The cup which the
 Father has given me, shall I not surely
 drink it?”

¹²So the detachment, the
 commanding officer, and the officers
 of the Jews seized Jesus and bound
 him, ¹³and led him to Annas first, for
 he was father-in-law to Caiaphas,
 who was high priest that year. ¹⁴Now
 it was Caiaphas who advised the
 Jews that it was expedient that one
 man should perish for the people.
¹⁵Simon Peter followed Jesus, as did
 another disciple. Now that disciple
 was known to the high priest, and
 entered in with Jesus into the court

† 18:9 John 6:39

John the high priest; ¹⁶ but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter. ¹⁷ Then the maid who kept the door said to Peter, “Are you also one of this man’s disciples?”

He said, “I am not.”

¹⁸ Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself. ¹⁹ The high priest therefore asked Jesus about his disciples and about his teaching. ²⁰ Jesus answered him, “I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret. ²¹ Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, they know the things which I said.”

²² When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, “Do you answer the high priest like that?”

²³ Jesus answered him, “If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?”

²⁴ Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest. ²⁵ Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore

74 δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἔξηλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. ¹⁷ Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος• Οὐκ εἰμί. ¹⁸ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο• ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ’ αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ. ²⁰ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. ²¹ τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς• Ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. ²² Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών• Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; ²³ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ• εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ²⁴ Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν• Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον• Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον• ἦν δὲ πρωΐ• καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν• Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος• Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτείνειν οὐδένα• 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ• Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν

disciples, are you?"

He denied it and said, "I am not."

26 One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter had cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"

27 Peter therefore denied it again, and immediately the rooster crowed.

28 They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover. 29 Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"

30 They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."

31 Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law."

Therefore the Jews said to him, "It is illegal for us to put anyone to death," 32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.

33 Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"

John 18:19 Jesus answered him, "Do you say this by yourself, or did others tell you about me?"

³⁵ Pilate answered, "I'm not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"

³⁶ Jesus answered, "My Kingdom is not of this world. If my Kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my Kingdom is not from here."

³⁷ Pilate therefore said to him, "Are you a king then?"

Jesus answered, "You say that I am a king. For this reason I have been born, and for this reason I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."

³⁸ Pilate said to him, "What is truth?"

When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him. ³⁹ But you have a custom, that I should release someone to you at the Passover. Therefore, do you want me to release to you the King of the Jews?"

⁴⁰ Then they all shouted again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

19 So Pilate then took Jesus, and flogged him. ² The soldiers

76 Ιουδαίων; ³⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς•

Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

³⁵ Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος• Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί• τί ἐποίησας;

³⁶ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου• εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις• νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

³⁷ Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς• Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ• πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸ Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Τί ἐστὶν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ³⁹ ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα• βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες• Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστῆς.

19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ

ἐμαστίγωσεν. ²καὶ οἱ στρατιῶται ⁷⁷twisted thorns into a crown, ~~John 19~~

πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν ³καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον• Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων• καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. ⁴Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. ⁵ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

⁶Ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες• Σταύρωσον σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος• Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε• ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ⁷Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν. ⁸Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ• Πόθεν εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαί σε; ¹¹Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’

it on his head, and dressed him in a purple garment. ³They kept saying, “Hail, King of the Jews!” and they kept slapping him.

⁴Then Pilate went out again, and said to them, “Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him.”

⁵Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, “Behold, the man!”

⁶When therefore the chief priests and the officers saw him, they shouted, saying, “Crucify! Crucify!”

Pilate said to them, “Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him.”

⁷The Jews answered him, “We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.”

⁸When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid. ⁹He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer.

¹⁰Pilate therefore said to him, “Aren’t you speaking to me? Don’t you know that I have power to release you and have power to crucify you?”

¹¹Jesus answered, “You would have no power at all against me,

John 19:10 it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin.”

¹² At this, Pilate was seeking to release him, but the Jews cried out, saying, “If you release this man, you aren’t Caesar’s friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!”

¹³ When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called “The Pavement”, but in Hebrew, “Gabbatha.” ¹⁴ Now it was the Preparation Day of the Passover, at about the sixth hour.^a He said to the Jews, “Behold, your King!”

¹⁵ They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!”

Pilate said to them, “Shall I crucify your King?”

The chief priests answered, “We have no king but Caesar!”

¹⁶ So then he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away. ¹⁷ He went out, bearing his cross, to the place called “The Place of a Skull”, which is called in Hebrew, “Golgotha”, ¹⁸ where they crucified him, and with him two others, on either side one,

^a **19:14** “the sixth hour” would have been 6:00 a.m. according to the Roman timekeeping system, or noon for the Jewish timekeeping system in use, then.

78 μοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν• διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ¹² Ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζητεῖ ἀπολύσαι αὐτόν• οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες• Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος• πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. ¹³ Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. ¹⁴ ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις• Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν. ¹⁵ Ἐκραύγασαν οὖν ἑκεῖνοι• Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος• Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς• Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. ¹⁶ Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξηλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, ¹⁸ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ¹⁹ Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ• ἦν δὲ γεγραμμένον• **ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.**

20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ and Jesus in the middle. ^{John 19:20}

ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς• καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. ²¹ ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων• Μὴ γράφῃ• Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν• Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. ²² Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος• Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

²³ Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. ²⁴ εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους• Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται• ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἢ λέγουσα• Διεμερίσαντο τὰ ἱματῖά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

²⁵ Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. ²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν

wrote a title also, and put it on the cross. There was written, “JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.” ²⁰ Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. ²¹ The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, “Don’t write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘he said, “I am King of the Jews.”””

²² Pilate answered, “What I have written, I have written.”

²³ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout. ²⁴ Then they said to one another, “Let’s not tear it, but cast lots for it to decide whose it will be,” that the Scripture might be fulfilled, which says,

“They parted my garments among them.

For my cloak they cast lots.”†

Therefore the soldiers did these things.

²⁵ But standing by Jesus’ cross were his mother, his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. ²⁶ Therefore when Jesus

† 19:24 Psalm 22:18

~~John 19:28~~ John 19:28 his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, “Woman, behold, your son!” ²⁷ Then he said to the disciple, “Behold, your mother!” From that hour, the disciple took her to his own home.

²⁸ After this, Jesus, seeing^a that all things were now finished, that the Scripture might be fulfilled, said, “I am thirsty.” ²⁹ Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and held it at his mouth. ³⁰ When Jesus therefore had received the vinegar, he said, “It is finished.” Then he bowed his head, and gave up his spirit.

³¹ Therefore the Jews, because it was the Preparation Day, so that the bodies wouldn’t remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. ³² Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him; ³³ but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn’t break his legs. ³⁴ However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. ³⁵ He who has seen

^a **19:28** NU, TR read “knowing” instead of “seeing”

παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί• Γύναι, Ἴδε ὁ υἱός σου. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ• Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

²⁸ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει• Διψῶ. ²⁹ σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν• σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ³⁰ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• Τετέλεστο, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μεῖνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἣν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. ³² ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ• ³³ ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ³⁴ ἀλλ’ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ³⁵ καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς

πιστεύετε.* ³⁶ Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ^{John 19:20} has testified, and his testimony is true.

ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ• Ὅσοι οὖν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. ³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει• Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

³⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ• καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. ³⁹ ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. ⁴⁰ ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. ⁴¹ Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος• ⁴² ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ² τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον

He knows that he tells the truth, that you may believe. ³⁶ For these things happened that the Scripture might be fulfilled, “A bone of him will not be broken.”† ³⁷ Again another Scripture says, “They will look on him whom they pierced.”‡

³⁸ After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus' body. Pilate gave him permission. He came therefore and took away his body. ³⁹ Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.^a ⁴⁰ So they took Jesus' body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury. ⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden was a new tomb in which no man had ever yet been laid. ⁴² Then because of the Jews' Preparation Day (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

20 Now on the first day of the week, Mary Magdalene went

^a **19:39** 100 Roman pounds of 12 ounces each, or about 72 pounds, or 33 Kilograms.

† **19:36** Exodus 12:46; Numbers 9:12; Psalm 34:20 ‡ **19:37** Zechariah 12:10

John 20 While it was still dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb. ² Therefore she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don't know where they have laid him!"

³ Therefore Peter and the other disciple went out, and they went toward the tomb. ⁴ They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first. ⁵ Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in. ⁶ Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying, ⁷ and the cloth that had been on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. ⁸ So then the other disciple who came first to the tomb also entered in, and he saw and believed. ⁹ For as yet they didn't know the Scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰ So the disciples went away again to their own homes.

¹¹ But Mary was standing outside at the tomb weeping. So as she wept, she stooped and looked into the tomb, ¹² and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain. ¹³ They asked her, "Woman, why are you weeping?"

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ³ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ⁴ ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ• καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵ καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ⁶ Ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ⁷ καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. ⁸ τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν• ⁹ οὐδὲπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰ Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

¹¹ Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίονσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον ¹² καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³ Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι• Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς

“Οτι ἤραν τὸν Κύριόν μου⁸³

καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

¹⁴ Ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοὺς ἐστίν.

¹⁵ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. ¹⁶ Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριὰμ. Στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ραββουνι, ὃ λέγεται Διδάσκαλε.

¹⁷ Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ Ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

¹⁹ Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. ²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. ²¹ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ

John 20 She said to them, “Because I have

have taken away my Lord, and I don’t know where they have laid him.”

¹⁴ When she had said this, she turned around and saw Jesus standing, and didn’t know that it was Jesus.

¹⁵ Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?”

She, supposing him to be the gardener, said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.”

¹⁶ Jesus said to her, “Mary.”

She turned and said to him, “Rabboni!”^a which is to say, “Teacher!”^b

¹⁷ Jesus said to her, “Don’t hold me, for I haven’t yet ascended to my Father; but go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’”

¹⁸ Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her. ¹⁹ When therefore it was evening on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and

^a **20:16** Rabboni is a transliteration of the Hebrew word for “great teacher.”

^b **20:16** or, Master

~~John 20~~ 20 the middle, and said to them, 84 Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ
“Peace be to you.”

20 When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord. 21 Jesus therefore said to them again, “Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you.” 22 When he had said this, he breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit! 23 If you forgive anyone’s sins, they have been forgiven them. If you retain anyone’s sins, they have been retained.”

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn’t with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said to him, “We have seen the Lord!”

But he said to them, “Unless I see in his hands the print of the nails, put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.”

26 After eight days again his disciples were inside and Thomas was with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the middle, and said, “Peace be to you.” 27 Then he said to Thomas, “Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don’t be unbelieving, but believing.”

28 Thomas answered him, “My Lord and my God!”

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς• Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον• 23 ἂν τινων ἀρῇτε τὰς ἁμαρτίας ἀφείνεται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῇτε κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί• Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστι εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν• Εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ• Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός

μον. ²⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· “Ὅτι ⁸⁵ ²⁹ Jesus said to him, “~~John 20:21~~
ἐώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι
οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

³⁰ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα
σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ
ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ· ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
πιστεύητε* ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ
ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν
ἐαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς
τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ
οὕτως. ² ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος
καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος
καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς
Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
δύο. ³ λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·
´πάγω ἀλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ·
´ρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.
ἔξηλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
ἐπίασαν οὐδέν. ⁴ Πρωῖας δὲ ἦδη
γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν
αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὐ. ⁶ Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,

have seen me,^a you have believed.
Blessed are those who have not seen,
and have believed.”

³⁰ Therefore Jesus did many other
signs in the presence of his disciples,
which are not written in this book;
³¹ but these are written, that you may
believe that Jesus is the Christ, the Son
of God, and that believing you may
have life in his name.

21 After these things, Jesus
revealed himself again to the
disciples at the sea of Tiberias. He
revealed himself this way. ² Simon
Peter, Thomas called Didymus,
Nathanael of Cana in Galilee, and the
sons of Zebedee, and two others of
his disciples were together. ³ Simon
Peter said to them, “I’m going
fishing.”

They told him, “We are also coming
with you.” They immediately went
out, and entered into the boat. That
night, they caught nothing. ⁴ But
when day had already come, Jesus
stood on the beach, yet the disciples
didn’t know that it was Jesus. ⁵ Jesus
therefore said to them, “Children,
have you anything to eat?”

They answered him, “No.”

^a **20:29** TR adds “Thomas,”

John 21 said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.”

They cast it therefore, and now they weren’t able to draw it in for the multitude of fish. ⁷That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, “It’s the Lord!”

So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around himself (for he was naked), and threw himself into the sea. ⁸But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits^a away), dragging the net full of fish. ⁹So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, with fish and bread laid on it. ¹⁰Jesus said to them, “Bring some of the fish which you have just caught.”

¹¹Simon Peter went up, and drew the net to land, full of one hundred fifty-three great fish. Even though there were so many, the net wasn’t torn.

¹²Jesus said to them, “Come and eat breakfast!”

None of the disciples dared inquire of him, “Who are you?” knowing that it was the Lord.

¹³Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish

καὶ εὐρήσατε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. ⁷Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, ⁸οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ⁹Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. ¹⁰Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. ¹¹ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. ¹²Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ¹³ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. ¹⁴Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

^a **21:8** 200 cubits is about 100 yards or about 91 meters

that Jesus was revealed to his disciples after he had risen from the dead. ¹⁵ So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love me more than these?”

He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.”

He said to him, “Feed my lambs.”

¹⁶ He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love me?”

He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.”

He said to him, “Tend my sheep.”

¹⁷ He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you have affection for me?”

Peter was grieved because he asked him the third time, “Do you have affection for me?” He said to him, “Lord, you know everything. You know that I have affection for you.”

Jesus said to him, “Feed my sheep.

¹⁸ Most certainly I tell you, when you were young, you dressed yourself and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you and carry you where you don’t want to go.”

¹⁹ Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, “Follow me.”

¹⁵ Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς• Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; Λέγει αὐτῷ• Ναί Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ• Βόσκε τὰ ἄρνία μου. ¹⁶ Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον• Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ• Ναί Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ• Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. ¹⁷ Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον• Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον• Φιλεῖς με; Καὶ λέγει αὐτῷ• Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Βόσκε τὰ πρόβατά μου. ¹⁸ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες• ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ• Ἀκολούθει μοι.

John 13:21 When Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray you?"²¹ Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, what about this man?"

²² Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."²³ This saying therefore went out among the brothers,^a that this disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"²⁴ This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.²⁵ There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't have room for the books that would be written.

88 20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; ²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; ²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ. ²³ ἔξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; ²⁴ Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. ²⁵ Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσιν* τὰ γραφόμενα βιβλία.

^a **21:23** The word for "brothers" here may be also correctly translated "brothers and sisters" or "siblings."

